

# Рождество Христово

## ロシアのクリスマス (キリストの誕生)



**Сахалин отпраздновал Рождество Христово.**  
サハリンはキリストの誕生を祝った。

**В главном сахалинском соборе - Воскресенском - Божественную литургию посетили около 2х тысяч человек.**  
サハリンの中心的な教会ヴァスケレンスキーでの礼拝式に約2000人が訪れた。

**Люди приезжали из северных районов острова, чтобы попасть на общую молитву к архиепископу Южно-Сахалинской и Курильской епархии.**  
人々は島の北部から訪れ、ユジノサハリンスクとクリル管轄区域の大主教への同一の祈りを捧げるために訪れた。

**Завершилась церемония причастием.**  
聖体拝領式が執り行われた。

Ровно в 12:00 7 января под сводами главного храма области раздаются первые слова большой праздничной мессы.  
1月7日(夜)12時ちょうどに教会のドームの下で大祝祭のミサの最初の言葉が述べられた。

Священники в белых, расшитых золотыми нитями одеяниях – этот цвет символ возрождения и чистоты.

司祭達は白地に金の糸の刺繍が施された僧衣に身を包んでいる。この色は復活と高潔さの象徴である。

На центральном аналое венки их белых роз, икона Рождества Христова. 中央経机には白薔薇の花輪、キリストの誕生のイコンがある。

Вокруг сотни прихожан, а над ними – Вифлиемская звезда.

数百人の参拝者が取り囲み、彼らの頭上にはベツヘレムの星（クリスマスの星）。

Для верующих сегодня закончился 40-дневный пост и наступила бессонная ночь, ведь<sup>\*1</sup> таинство продлится несколько часов.

※1ведь：不眠の夜の理由を表している

信者たちにとっては今日40日間の齋戒が終わり、（精進のための）不眠の夜に入り、聖礼は数時間に及ぶ。

«Я каждый год в Южно-Сахалинск приезжаю из посёлка Тымовское.

「私は毎年トウイモフスコエ村からユジノサハリンスクに来ています。

Обычно где-то часик здесь стою, но сегодня хочу простоять до конца службы. いつもはどこかで1時間ほどここに立っていましたが、今日は式の最後まで並んでいたいです。

Рождество значит сколько лет уже Иисусу Христу, христианство всё и мир на всей планете.»

クリスマスはイエスキリストの年齢、キリスト教とこの地球の平和を表しています。」

Перед храмом люди ставят свечи, в пещере Рождества – это вертеп, в котором по преданию и появилась на свет центральная личность в христианстве – Иисус Христос.

教会の前、クリスマスの洞窟で人々は蝋燭を立てている。これは隠れ家、キリスト誕生の伝説によると世界にキリスト教の中心的人物であるイエスキリストが現れたこと、その場所を表している。

Это единый Бог для жительницы Южно-Сахалинска Мары Краславской.

これはユジノサハリンスクの住民マーラ・クラスラーフスカにとっての統一的な神である。

Она считает себя одновременно и православной, и католичкой.  
彼女は自分は正教信者であると同時にカトリックでもあると考えている。

Родилась в Литве, а позже жила в российском Владимире, где не было ни одного католического прихода.  
リトアニアで生まれ、その後ロシアのウラジーミルに住んでいた。そこにはカトリックの教会は一軒もなかった。

Поэтому каждый год отмечает два Рождества.  
そのため、毎年2つのクリスマスを祝う。

«У нас отличие разве только в том, что у нас даты старые, по старому календарю, как раньше было в России.  
「私たち（カトリック）の違いは日付が古いこと、かつてロシアでそうであったように、旧暦に則っていることだけです。

И мы молимся слева направо.  
そして私たちは祈るとき左から右に十字架を切ります。

А так, в принципе, мы же христиане, те же самые, мы не мусульмане, не иудаисты, мы христиане.»  
ですが、原則として、私たちはクリスチャンです。イスラム教徒でも、ユダヤ教徒でもなく、私たちはキリスト教徒なのです。」

По-прежнему пустуют места простреленных Степаном Комаровым в феврале 2014 года икон. (銃を持った元警備員が教会の中で乱発。2人死亡、数名怪我。といった事件。)  
今までのように2014年2月にステパン・コマロフによって撃たれたイコンの場所が空いているまま。

3 священных изображения церкви вернули после громкого судебного процесса.  
世間を騒がせた裁判を経て教会の3枚の神聖な絵が戻された。

Их решено не реставрировать, а поместить в собственный музей.  
それらは修復せず、付属博物館に保管されることになった。

Впрочем, мысли о плохом в Рождество для верующих табу.

しかし、クリスマス時に良くない思想は信者にとってはタブーである。

«Мы себя готовим к принятию рождённого Бога-младенца, и именно поэтому у нас нет оснований унывать, у нас нету оснований на кого-то обижаться, у нас нет оснований быть грустным.

「私たちは生まれてくる新生児の神を迎えようとしています。そのために私たちは気落ちする理由はありません。誰かを妬んだり、悲しんだりする理由はありません。

Мы должны с радостным сердцем встретить рождённого Бога-младенца, следуя за Вифлеемской звездой.»

私たちはベツヘレムの星のもと、喜びの心で若い神の誕生を迎えなければなりません。」

После первой звезды и до первых лучей солнца в Кафедральном соборе исповедались и причастились 500 сахалинцев.

最初の星のあと、そして最初の太陽の光までに主教の集会では 500 人のサハリン人の懺悔と聖餐が行われた。

Всего службу посетило около 2000.

儀式すべてには約 2000 人が訪れた。

После Рождества у православных начинаются святки.

降誕祭のあと、正教徒はクリスマスの週（1月7日の降誕祭から1月18日の主頭節まで）が始まる。

Они продлятся до следующего праздника Крещения 19 января.

それらは次の祝日1月19日の洗礼祭まで続く。